



Број: 17-22-1478-2/15
Сарајево, 18. јуни 2015. године

BOSNA I HERCEGOVINA
PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PRIMLJENO: 18-06-2015			
Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj priloga
01.02	05-2	822/15	

H

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА**

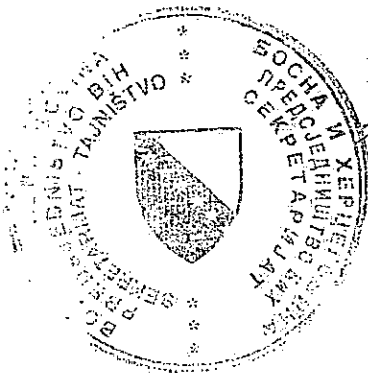
Предмет. Сагласност за ратификацију уговора, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00 и 32/13), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Уговор о гаранцији (који се односи на Уговор о зајму за Пројекат централно гријање Приједор) између Босне и Херцеговине и Европске банке за обнову и развој. Уговор је потписао г. Никола Шпирић, 24. децембра 2014. године у Сарајеву.

Будући да је Министарство финансија и трезора БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог уговора, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који заступницима, односно делегатима може дати све потребне информације о уговору.

С поштовањем,



ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

Борис Буха



MFA-BA-MPP

Broj: 08/1-31-05-2-35100-13/15

Sarajevo, 10.06.2015. godine

Službeno - 7m
17.06.2015
17-06-2015
22 1478-1

17-06-2015	20
22	1478-1

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PREDMET: Prijedlog odluke o ratifikaciji Ugovora o garanciji (koji se odnosi na Ugovor o zajmu za Projekat centralno grijanje Prijedor) između Bosne i Hercegovine i Evropske banke za obnovu i razvoj, dostavlja se;

U prilogu akta dostavljamo prijedlog odluke o ratifikaciji Ugovora o garanciji (koji se odnosi na Ugovor o zajmu za Projekat centralno grijanje Prijedor) između Bosne i Hercegovine i Evropske banke za obnovu i razvoj, potpisan 24. decembra 2014. godine u Sarajevu, na engleskom jeziku.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine je na 9. sjednici održanoj 02.06.2015. godine, utvrdilo Prijedlog odluke o ratifikaciji predmetnog Ugovora. Kopija obavijesti o zaključku Vijeća ministara BiH, broj 05-07-1-1329-6/15 od 03.06.2015. godine, nalazi se u prilogu akta.

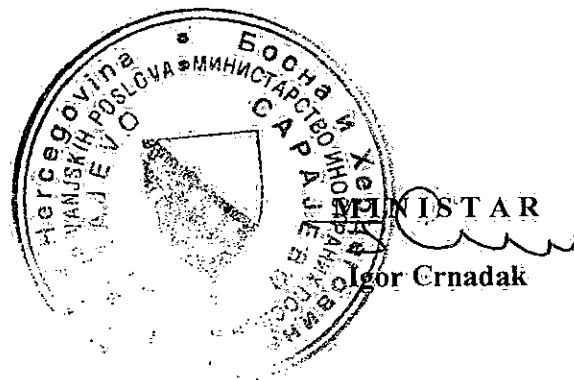
Podsjećamo da je Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 1. redovnoj sjednici, održanoj 23. decembra 2014. godine, donijelo Odluku o prihvatanju Ugovora o garanciji, te ovlastilo ministra finansija i trezora da isti potpiše.

Istovremeno, informacije radi, dostavljamo Ugovor o zajmu (Projekat centralno grijanje u Prijedoru) između Toplana a.d. Prijedor i Evropske banke za obnovu i razvoj, na koji se ne odnose odredbe o ratifikaciji međunarodnih ugovora iz Zakona o postupku zaključivanja i izvršavanja međunarodnih ugovora („Službeni glasnik BiH“ br. 29/00 i 32/13), budući da se ne radi o međunarodnom ugovoru koji zaključuje Bosna i Hercegovina.

Molimo da Predsjedništvo Bosne i Hercegovine, u skladu sa odgovarajućim odredbama Zakona o postupku zaključivanja i izvršavanja međunarodnih ugovora („Službeni glasnik BiH“, broj 29/00 i 32/13), donese odluku o ratifikaciji Ugovora.

S poštovanjem,

Prilog: Kao u tekstu



Pismeni prijevod na hrvatski jezik

IZVRŠNI PRIMJERAK

(Broj operacije 45088)

UGOVOR O GARANCIJI
(koji se odnosi na Ugovor o Zajmu za Projekt centralno grijanje Prijedor)

između

BOSNE I HERCEGOVINE

i

**EUROPSKE BANKE
ZA OBNOVU I RAZVOJ**

Datum 24. prosinca, 2014. godine.

SADRŽAJ

ČLANAK I – STANDARDNI UVJETI, DEFINICIJE

- Odjeljak 1.01. Primjenjivanje standardnih uvjeta
- Odjeljak 1.02. Definicije
- Odjeljak 1.03. Tumačenje

ČLANAK II – GARANCIJA, DRUGE OBVEZE

- Odjeljak 2.01. Garancija
- Odjeljak 2.02. Postupak
- Odjeljak 2.03. Druge obveze

ČLANAK III – RAZNO

- Odjeljak 3.01. Obavijesti
- Odjeljak 3.02. Pravno mišljenje

UGOVOR O GARANCIJI

UGOVOR zaključen 24. prosinca, 2014. godine između **BOSNE I HERCEGOVINE** ("Davatelj garancije") i **EUROPSKE BANKE ZA OBNOVU I RAZVOJ** ("Banka").

PREAMBULA

BUDUĆI DA je Toplana A.D., Prijedor („Zajmoprimac“) s podrškom od Davatelja garancije, Republike Srpske i grada Prijedora („Grad“) zatražila pomoć od Banke pri financiranju dijela Projekta;

BUDUĆI DA, u skladu s Ugovorom o Zajmu s ovim datumom između Toplane A.D., Prijedor kao Zajmoprimca i Banke („Ugovor o Zajmu“ kao što je definirano u Standardnim uvjetima), Banka se složila Zajmoprimcu odobriti Zajam u iznosu od 7.000.000 eura prema uvjetima navedenim u Ugovoru o Zajmu, ali samo pod uvjetom da Davatelj garancije garantira obveze Zajmoprimca prema Ugovoru o zajmu kao što je navedeno u ovom ugovoru,

BUDUĆI DA je Banka u postupku ugovaranja granta u iznosu od do 2.000.000 eura, iz Sida-EBRD Fonda za okolišne i klimatske programe općina, za pomoć Zajmoprimcu u provođenju Dijela B Projekta, a koje podliježe uvjetima ugovora o grantu kojeg će sklopiti Banka, Davatelj garancije, Republika Srpska i Zajmoprimac („Investicijski ugovor o grantu“),

BUDUĆI DA se Banka složila da stavi na raspolaganje sredstva tehničke pomoći na bazi granta za pomoć Zajmoprimcu u provođenju Dijela A Projekta pružajući Zajmoprimcu pomoć prilikom pripreme i procjene tendera za nabavu i instalaciju kotlovnice na biomasi i tendera za stručni nadzor,

BUDUĆI DA je Banka u postupku dogovaranja sredstava tehničke pomoći na bazi granta za pomoć Zajmoprimcu u provođenju Dijelova A i B Projekta pružajući Zajmoprimcu pomoć sa stručnim nadzorom ugovora za nabavku i s instalacijom nove kotlovnice na biomasi i s nabavkom komponenti financirane grantom, te pružajući pomoć Zajmoprimcu s pripremom Programa poboljšanja financijske i operativne izvedbe (FOPIP) i s pripremom i potpisivanjem Ugovora o javnim uslugama,

BUDUĆI DA je Davatelj garancije, uzimajući u obzir da je Banka potpisala Ugovor o Zajmu i Investicijski ugovor o grantu sa Zajmoprimcem i da je Republika Srpska potpisala ugovor o garanciji s Davateljem garancije, pristao garantirati navedene obveze Zajmoprimca.

OVIM se strane slažu o sljedećem:

ČLANAK I – STANDARDNI UVJETI, DEFINICIJE

Odjeljak 1.01. Primjenjivanje standardnih uvjeta

Sve odredbe Standardnih uvjeta Banke od 01. prosinca 2012. godine ovim se uključuju i primjenjuju na ovaj ugovor sa istom snagom i djelovanjem kao da su u cijelosti ovdje navedene.

Odjeljak 1.02. Definicije

Gdje god su korišteni u ovom ugovoru (uključujući Preambulu), osim ako je drugačije navedeno ili kontekst drugačije nalaže, izrazi definirani u Preambuli imaju značenje kakvo im je tamo pripisano, izrazi definirani u Standardnim uvjetima imaju značenja koja su im tamo pripisana, a sljedeći izrazi imaju sljedeća značenja:

„Ovlašteni predstavnik Davatelja garancije“ označava ministra financija i trezora Davatelja garancije.

Odjeljak 1.03. Tumačenje

U ovom ugovoru, svako pozivanje na određeni članak ili odjeljak, osim ako je u ovom ugovoru drugačije navedeno, se smatra pozivanjem na taj određeni članak ili odjeljak ovog ugovora.

ČLANAK II – GARANCIJA, DRUGE OBVEZE

Odjeljak 2.01. Garancija

Davatelj garancije ovim bezuvjetno garantira, kao glavni dužnik a ne samo kao jamac, uredno i pravodobno plaćanje svih iznosa koji dospijevaju za plaćanje u okviru Ugovora o Zajmu, bilo o navedenom dospijeću, uslijed ubrzanja plaćanja ili na neki drugi način, te pravodobno izvršavanje svih drugih obveza Zajmoprimca, kao što je navedeno u Ugovoru o Zajmu, ovisno o slučaju.

Odjeljak 2.02. Postupak

- (a) Davatelj garancije ovim potvrđuje da poznaje uvjete Ugovora o Zajmu.
- (b) Banka se ovim obvezuje obavijestiti Davatelja garancije u slučaju da odobri materijalnu suglasnost ili odricanje prema Ugovoru o Zajmu, ili ako se složi s materijalnim izmjenama i dopunama Ugovora.
- (c) Banka se slaže da svaki zahtjev za plaćanjem Davatelja garancije u skladu s ovim ugovorom mora biti u pisanom obliku, a u takvom zahtjevu za plaćanjem mora biti naveden neotplaćeni iznos prema Ugovoru o Zajmu koji plaća Davatelj garancije, datum do kojeg Davatelj garancije mora platiti takav iznos, a koji mora biti datum najmanje deset (10) radnih dana od datuma primitka obavijesti o zahtjevu.

Odjeljak 2.03. Druge obveze

- (a) Davatelj garancije podupire, potiče i omogućava Zajmoprimcu ispunjavanje svih njegovih obveza prema Ugovoru o Zajmu.
- (b) Davatelj garancije potiče Republiku Srpsku i Grad da izvršavaju sve svoje obveze prema Ugovoru o podršci Projektu.
- (c) Davatelj garancije ne nameće nikakve poreze na bilo koju robu ili usluge koje Zajmoprimac nabavlja u svrhe Projekta i koji se financiraju iz sredstava Zajma nastali u skladu s Ugovorom o Zajmu.

ČLANAK III – RAZNO

Odjeljak 3.01. Obavijesti

Sljedeće adrese su navedene u svrhu odjeljka 10.01 Standardnih uvjeta:

Za Davatelja garancije:

Bosna i Hercegovina
Ministarstvo financija i trezora
Trg Bosne i Hercegovine, 1
71000 Sarajevo
Bosna i Hercegovina

Na pažnju: Ministra

Fax: +387 33 202 930

Za Banku:

European Bank for Reconstruction and Development
One Exchange Square
London EC2A 2JN
United Kingdom

Attention: Operation Administration Department

Fax: +44-20-7338-6100

Odjeljak 3.02. Pravno mišljenje

Za potrebe odjeljka 9.03 (b) Standardnih uvjeta te u skladu s odjeljkom 6.02(b) Ugovora o Zajmu, mišljenje ili mišljenja savjetnika daju se u ime Davatelja garancije od strane Ministra pravde Bosne i Hercegovine.

KAO DOKAZ NAVEDENOG strane su, preko svojih pravosnažno opunomoćenih predstavnika, potpisale ovaj ugovor u četiri primjerka u Bosni i Hercegovini, te su isti dostavljeni na dan i godinu kao što je gore navedeno.

BOSNA I HERCEGOVINA

/vlastoručni potpis/

Ime: **NIKOLA ŠPIRIĆ**

Funkcija: **MINISTAR FINANCIJA I TREZORA**

**EUROPSKA BANKA
ZA OBNOVU I RAZVOJ**

/vlastoručni potpis/

Ime: **IAN BROWN**

Funkcija: **VODITELJ UREDA**

Potvrđujem da ovaj prijevod u potpunosti odgovara originalu, koji je sastavljen na engleskom jeziku.

Datum: *10.02.2015. godine*

Stalni sudske tumač za engleski i njemački - Marina Čotić

Pismeni prijevod na hrvatski jezik

IZVRŠNI PRIMJERAK

Broj operacije 45088

UGOVOR O ZAJMU
(Projekt centralno grijanje u Prijedoru)

između

TOPLANA A.D. PRIJEDOR

I

EUROPSKE BANKE ZA OBNOVU I RAZVOJ

Datum: 24. prosinca 2014.

SADRŽAJ

ČLAN I - STANDARDNI UVJETI; DEFINICIJE	3
Odlomak 1.01. Uključivanje standardnih uvjeta	3
Odlomak 1.02. Definicije	4
Odlomak 1.03. Tumačenje	8
ČLAN II - OSNOVNI UVJETI ZAJMA	8
Odlomak 2.01. Iznos i valuta	8
Odlomak 2.02. Ostali financijski uvjeti Zajma	8
Odlomak 2.03. Povlačenje sredstava	9
Odlomak 2.04. Povrat dodijeljenih sredstava granta u slučaju otkazivanja.....	9
ČLAN III - IZVOĐENJE PROJEKTA	9
Odlomak 3.01. Ostale pozitivne projektne obaveze	9
Odlomak 3.02. Jedinica provedbe projekta	10
Odlomak 3.03. Nabava	10
Odlomak 3.04. Ekološke i društvene odredbe	11
Odlomak 3.05. Konzultanti	12
Odlomak 3.06. Odredbe o učestalosti izvještavanja i podnošenja zahtjeva	12
ČLAN IV – FINANCIJSKI I OPERATIVNI UGOVORI	15
Odlomak 4.01. Financijska evidencija i izvještaji	15
Odlomak 4.02. Negativne financijske obaveze	15
Odlomak 4.03. Ostale financijske obaveze	16
Odlomak 4.04. Vođenje rada i poslovanja	17
ČLAN V - SUSPENZIJA; UBRZANJE DOSPIJEĆA; OTKAZIVANJE	18
Odlomak 5.01. Suspenzija	18
Odlomak 5.02. Ubrzanje dospijeća	18
ČLAN VI - PRAVOSNAŽNOST.....	19
Odlomak 6.01. Uvjeti koji prethode pravosnažnosti	19
Odlomak 6.02. Pravna mišljenja	19
Odlomak 6.03. Raskid ugovora zbog neostvarivanja pravosnažnosti	20
ČLAN VII - RAZNO	20
Odlomak 7.01. Obavijesti	20
PRILOZI	
PRILOG 1 - OPIS PROJEKTA	S1-I
PRILOG 2 - KATEGORIJE I POVLAČENJA SREDSTAVA	S2-I
PRILOG 3 – EKOLOŠKI I SOCIJALNI AKCIJSKI PLAN	S3-I

UGOVOR O ZAJMU

UGOVOR od 24. prosinca 2014. godine između **TOPLANA A.D., PRIJEDOR** („Zajmoprimac“) i **EUROPSKE BANKE ZA OBNOVU I RAZVOJ** („Banka“).

PREAMBULA

BUDUĆI DA je Banka ustanovljena radi financiranja posebnih projekata čiji je cilj poticanje prelaska na otvorenu, tržišno orijentiranu ekonomiju i promoviranje privatne i poduzetničke inicijative u zemljama centralne i istočne Europe koje poštuju i primjenjuju principe višestranačke demokracije, pluralizma i tržišne ekonomije;

BUDUĆI DA Zajmoprimac namjerava realizirati Projekt opisan u Prilogu I, koji je osmišljen da pomogne Zajmoprimcu u poboljšanju energetske učinkovitosti i održivosti sustava daljinskog grijanja u gradu Prijedoru („Grad“);

BUDUĆI DA je Zajmoprimac uz podršku Bosne i Hercegovine, Republike Srpske i Grada zatražio pomoć od Banke u financiranju dijela projekta;

BUDUĆI DA je Banka u procesu ugovaranja granta u iznosu do 2,000,000 EUR koji će se financirati iz SIDA-EBRD Fonda za općinski ekološki i klimatski program u svrhu pomoći Zajmoprimcu u provedbi Dijela B Projekta, koji podliježe odredbama i uvjetima Ugovora o Zajmu koji će se potpisati između Banke, Jamca, Republike Srpske i Zajmoprimca („Ugovor o grantu“);

BUDUĆI DA Banka namjerava staviti na raspolaganje sredstva tehničke kooperacije na bazi donacije, za pomoć Zajmoprimcu u provedbi Dijela A Projekta na način da pruži pomoć Zajmoprimcu u pripremanju i evaluaciji tendera za nabavku i ugradnju kotlovnice na biomasu i tendera za stručni inženjerski nadzor;

BUDUĆI DA je Banka u procesu uređivanja fonda za tehničku kooperaciju na bazi donacije za pomoć Zajmoprimcu u provedbi Projektnih Dijelova A i B, na način da pruži pomoć Zajmoprimcu u stručnom nadzoru ugovora za nabavku i ugradnju kotlovnice na biomasu i nabavku komponenata financiranih zajmom te pružanjem pomoći Zajmoprimcu u pripremanju FOPIP-a i pripremanju potpisivanja Ugovora o javnoj službi;

BUDUĆI DA, sukladno Ugovoru o jamstvu od današnjeg datuma između Bosne i Hercegovine kao Jamca i Banke („Ugovor o jamstvu“ kao što je definirano u Standardnim uvjetima), Jamač garantira za obaveze Zajmoprimca pod ovim Ugovorom;

BUDUĆI DA, sukladno ugovoru o podršci za Projekt između Republike Srpske, Grada i Banke („Ugovor o podršci Projekta“), Republika Srpska i Grad dogovorili su se da će podržavati i unaprjeđivati ciljeve ovog Ugovora; i

BUDUĆI DA se Banka složila da na osnovu, *inter alia*, prije spomenutog odobri zajam Zajmoprimcu u iznosu od 7,000,000 EUR, pod uvjetima određenim ili navedenim u ovom Ugovoru:

OVIM se strane slažu o sljedećem:

ČLAN I – STANDARDNI UVJETI; DEFINICIJE

Odlomak 1.01. Uključivanje standardnih uvjeta

Sve odredbe Standardnih uvjeta Banke od 1. prosinca 2012. godine ovim se uključuju i primjenjuju na ovaj Ugovor sa istom pravovaljanošću kao da su u cijelosti ovdje navedene, međutim podložne su sljedećim izmjenama i dopunama (te odredbe se u daljem tekstu nazivaju „Standardni uvjeti“):

- a) Definicija „Euro“, „EUR“ ili „€“ u odlomku 2.02 Standardnih uvjeta će, u svrhu ovog Ugovora, biti izmijenjena i glasiti će kako slijedi:

„Euro“, „EUR“ ili „€“ označava zakonitu valutu država članica Europske unije koje su prihvatile zajedničku valutu u skladu sa zakonodavstvom Europske unije vezanim za ekonomsku i monetarnu uniju.“

- b) Definicija „Zabranjene prakse“ u odlomku 2.02 Standardnih uvjeta će, u svrhu ovog Ugovora biti izmijenjena i glasiti će kako slijedi:

„Zabranjene prakse“ znače bilo kakvu korumpiranu praksu, lažnu praksu, prisilnu praksu, nedopuštenu tajnu praksu ili krađu.“

- c) Definicija „CILJANI dan“ u odlomku 2.02 Standardnih uvjeta će, u svrhu ovog Ugovora biti izmijenjena i glasiti će kako slijedi:

„CILJANI dan“ znači bilo koji dan kada je otvoren *Transeuropski automatizirani sustav ekspresnog transfera u realnom vremenu na bruto načelu* za podmirenje plaćanja u euro valuti.“

- d) Sljedeće definicije će, u svrhu ovog Ugovora, biti dodane u odlomak 2.02 Standardnih uvjeta:

„Krađa“ znači pronevjeru imovine koja pripada drugoj osobi.“

Odlomak 1.02. Definicije

Gdje god su korišteni u ovom Ugovoru (uključujući Preambulu i Priloge), osim ako je drukčije navedeno ili kontekst drugačije nalaže, izrazi definirani u Preambuli imaju značenje kakvo im je tu pripisano, izrazi definirani u Standardnim uvjetima imaju značenja koja su im tamo pripisana, a sljedeći izrazi imaju sljedeća značenja:

- „Banka za račun“ označava takvu komercijalnu banku ili financijsku instituciju lociranu u Republici Srpskoj i koja je prihvatljiva za Banku, u kojoj je Zajmoprimac otvorio i održava obavezni račun otplate duga.
- „Omjer zbirke računa“ označava omjer (a) ukupnog iznosa gotovine koji je primio Zajmoprimac od svojih klijenata za usluge obavljene tijekom 12 mjeseci prije datuma obračuna i (b) ukupnog iznosa faktura koje je Zajmoprimac izdao svojim klijentima tijekom navedenog razdoblja.
- „Ovlašteni predstavnik Zajmoprimca“ označava generalnog menadžera Zajmoprimca.
- „Novac dostupan za usluge Zajma“ označava, za Zajmoprimca, neto iznos novca od poslovnih aktivnosti tijekom relevantnog perioda plus (a) plaćene kamate (ako je klasificirano kao neto iznos novca ostvaren od poslovnih aktivnosti) tijekom takvog perioda minus (b) takav protok novca za taj period koji je primijenjen tijekom tog perioda na stjecanje dugoročne imovine.
- „Dug“ označava, u odnosu na bilo koju osobu, sve obaveze te osobe, bilo da se radi o glavnici ili jamstvu i bilo da se radi o sadašnjim, budućim, stvarnim ili potencijalnim dugovima, za plaćanje ili otplatu novca, uključujući:
- (a) bilo kakve iznose koji su plativi za takvu osobu pod najmom ili sličnim ugovorima tijekom odgovarajućih razdoblja;
 - (b) bilo kakav kredit takvoj osobi od dobavljača robe ili pod bilo kakvom ratom za kupovinu ili slične ugovore; i
 - (c) bilo kakve odgovornosti i obaveze treće osobe u mjeri u kojoj su zajamčena od strane takve osobe ili je ta osoba na neki drugi način preuzela ili postala odgovorna za plaćanje takvih obaveza ili u mjeri u kojoj su osigurana bilo kakvim založnim pravom na imovinu u vlasništvu takve osobe bez obzira je li ta osoba pretpostavila ili preuzela odgovornost za plaćanje takvih odgovornosti ili obaveza.

„Omjer pokrića servisiranja duga“

označava omjer (a) dostupnog novca za servisiranje duga za 12 mjeseci koji su prethodili datumu obračuna zbroju (b) otplate glavnice i otplate kamata na sav financijski dug koji je plativ ili obračunat tijekom navedenog perioda.

„Obavezni račun otplate duga“

označava bankovni račun označen kao takav u skladu sa odlomkom 4.03(b).

„Određeni izvedbeni zahtjevi“

označavaju izvedbene zahtjeve od 1 do 8 i 10 (ili, kako kontekst može nalagati, bilo koji od izvedbenih zahtjeva) ili Izvedbeni zahtjevi s datumom ožujak 2008. godine koji se tiču Bankine Ekološke i socijalne politike datirane od ožujka 2008. godine.

„Ekološki i socijalni akcijski plan“

označava plan ekoloških i socijalnih mjera za zaštitu okoliša i mjere poboljšanja od ožujka 2014. godine čija je kopija ovdje pridružena kao Prilog 3, budući da takav plan može biti izmijenjen i dopunjen s vremena na vrijeme sa prethodnim pismenim dopuštenjem Banke u skladu sa Odlomkom 3.04(c).

„Ekološki i socijalni zakon“

označava bilo koji primjenjivi zakon ili propis koji se odnosi na:

- (a) zagađenje ili zaštitu okoliša, uključujući srodne zakone ili propise koji se odnose na javni pristup informacijama i sudjelovanje u donošenju odluka;
- (b) uvjeti rada i zapošljavanja;
- (c) zaštita na radu;
- (d) javno zdravlje i sigurnost;
- (e) autohtono stanovništvo;
- (f) kulturnu baštinu; ili
- (g) preseljenje ili ekonomsko raseljavanje ljudi.

„Ekološka i socijalna pitanja“

označavaju bilo koja pitanja koja su predmet bilo kojeg ekološkog ili socijalnog zakona, bilo kojih određenih izvedbenih zahtjeva ili Ekološkog i socijalnog akcijskog plana.

- „Ugovor o financiranju“ označava, u formi i sadržaju prihvatljivom za Banku, bilo koji od sljedećih: (a) ovaj Ugovor; (b) Ugovor o jamstvu; (c) Ugovor o podršci za Projekt; i (d) Ugovor o grantu.
- „Fiskalna godina“ označava period koji svake godine počinje 01. siječnja i završava 31. prosinca, ili neki drugi period koji Zajmoprimac može, uz pristanak Banke, s vremena na vrijeme odrediti kao fiskalnu godinu Zajmoprimca.
- „Financijski dug“ označava, u odnosu na bilo koju osobu, bilo koji dug te osobe za ili u odnosu na:
- (a) posuđeni novac;
 - (b) bilo koji iznos koji je podignut prihvaćanjem bilo koje kreditne linije;
 - (c) bilo koji iznos podignut sukladno sa bilo kojom bilješkom o kupovini objekta ili po pitanju obveznica, bilješki, zadužnica, vrijednosnih papira ili sličnih instrumenata;
 - (d) iznos svih obaveza u odnosu na kupoprodajni ugovor o zakupu ili najmu koji bi se prema IFRS-u tretirao kao financijski najam ili kapitalni najam;
 - (e) potraživanja koja su prodana ili odbijena (osim potraživanja koja su prodana na bazi bez regresa);
 - (f) bilo koji iznos podignut pod bilo kojom drugom transakcijom (uključujući bilo koji unaprijed potpisani kupoprodajni ugovor) koja ima komercijalni učinak zaduživanja;
 - (g) bilo koju izvedenu transakciju u koju se stupilo a koja je u vezi s zaštitom od ili povlasticama od fluktuacije u bilo kojoj rati ili cijeni (i, kada se izračunava vrijednost bilo kojeg izvedenog posla, uzimati će se u obzir samo označena tržišna vrijednost);
 - (h) bilo koju obaveznu odštetu koja se odnosi na jamstvo, odštetu, obveznicu, dokumentarno kreditno pismo ili kreditno pismo u čekanju, ili bilo koji drugi instrument koji je izdala banka ili neka financijska institucija; i
 - (i) iznos svih obaveza u odnosu na bilo koje jamstvo ili odštetu za neku od gore navedenih točaka u stavovima od (a) do (h).

„FOPIP“	označava <i>program poboljšanja financijske i operativne izvedbe</i> koje će Zajmoprimac usvojiti, te koji će biti u formi i sadržaju zadovoljavajući za Banku.
„IFRS“	označava <i>Međunarodne standarde financijskog izvještavanja</i> koje je izdao ili usvojio Odbor za međunarodne računovodstvene standarde te ih dosljedno primjenjuje.
„Dugoročni dug“	označava, do bilo kojeg datuma i u odnosu na bilo koju osobu, bilo kakav financijski dug te osobe za koji je financijska isplata, za cijeli ili dio duga, dospjela na naplatu više od godinu dana nakon tog datuma.
„PIU“	označava <i>Provedbenu jedinicu Projekta</i> koja je navedena u odlomku 3.02.
„Ugovor o Projektu“	označava i Ugovor o grantu i Ugovor o podršci Projekta.
„Ugovor o javnim uslugama“	označava Ugovor o javnim uslugama koji će potpisati Grad i Zajmoprimac te koji će biti u formi i sadržaju zadovoljavajući za Banku.
„Troškovi osoblja“	označavaju zbroj (a) bruto plaća, kompenzacija i povlastica (uključujući naknade za hranu, putovanja i odmora), koje Zajmoprimac plaća svojim zaposlenicima i (b) doprinosa i poreza vezanih za plaću (uključujući, bez ograničenja, plaćanje socijalnog osiguranja, troškova zdravstvenog osiguranja i porez na dohodak), koje plaća Zajmoprimac.
„Omjer troškova osoblja“	označava omjer (a) ukupnog iznosa troškova osoblja Zajmoprimca tijekom 12 mjeseci prije datuma obračuna na (b) Ukupne troškove poslovanja Zajmoprimca tijekom tog perioda.
„Statuti“	označavaju osnivački akt Zajmoprimca, članove inkorporacije, charter i akte, memorandum i akt o udruživanju, statute i slične ustavne dokumente.
„Ukupni troškovi poslovanja“	označavaju sve troškove vezane za poslovanje Zajmoprimca, uključujući i bez ograničenja na administrativne troškove, troškove adekvatnog održavanja i amortizacije ali izuzimajući poreze i plaćanja u zamjenu za poreze i kamate, te ostale pristojbe na dug.

Odlomak 1.03. Tumačenje

U ovom Ugovoru, svako pozivanje na određeni član, odlomak ili prilog, osim ako je u ovom Ugovoru drugačije navedeno, će se smatrati pozivanjem na taj određeni član, odlomak ili prilog ovog Ugovora.

ČLAN II – OSNOVNI UVJETI ZAJMA

Odlomak 2.01. Iznos i valuta

Banka se slaže da pozajmi Zajmoprimcu, pod uvjetima određenim ili navedenim u ovom Ugovoru, iznos od EUR 7,000,000.

Odlomak 2.02. Ostali financijski uvjeti zajma

- (a) Minimalni iznos povlačenja sredstava će biti EUR 100,000.
- (b) Minimalni iznos prijevremenog otplaćivanja će biti EUR 1,000,000.
- (c) Minimalni iznos otkazivanja će biti EUR 1,000,000.
- (d) Datumi plaćanja kamate će biti 30. travnja i 31. listopada svake godine.
- (e) (1) Zajmoprimac će otplatiti Zajam u 24 jednake (ili onoliko jednake koliko je moguće) polugodišnje rate na dan 30. travnja i 31. listopada svake godine, s tim da je prvi datum otplate Zajma 30. travnja 2018. a posljednji datum otplate Zajma je 31. listopada 2029. godine.

(2) Bez obzira na gore navedeno, u slučaju da (i) Zajmoprimac ne povuče ukupan iznos Zajma prije prvog datuma otplate Zajma određenog u odlomku 2.02(e), i (ii) Banka produži posljednji datum raspolaganja sredstvima određen u odlomku 2.02(f) niže u tekstu do datuma koji pada nakon takvog prvog datuma otplate Zajma, tada će se iznos svakog povlačenja sredstava koje se izvrši na dan ili nakon prvog datuma otplate Zajma raspodijeliti na jednake iznose za otplatu na nekoliko datuma otplate Zajma koji dolaze nakon datuma tog povlačenja sredstava (Banka će po potrebi prilagođavati tako raspodijeljene iznose kako bi u svakom pojedinačnom slučaju postigla cijele brojeve). Banka će, s vremena na vrijeme, obavještavati Zajmoprimca o tako raspodijeljenim sredstvima.
- (f) Posljednji datum raspolaganja sredstvima Zajma će biti 01. prosinca 2017. godine, dan tri godine nakon datuma stupanja na snagu ili neki drugi kasniji datum koji Banka može odrediti po svom nahođenju i o tome obavijestiti Zajmoprimca i Jamca. Ukoliko je raspoloživi iznos Zajma, ili neki njegov dio, podložan fiksnoj kamatnoj stopi, i Banka produži posljednji datum raspolaganja sredstvima, Zajmoprimac će odmah platiti Banci takav iznos nepredviđenih troškova o kojima će Banka, s vremena na vrijeme, obavijestiti Zajmoprimca i Jamca u pisanoj formi.

(g) Visina provizije na neiskorištena sredstva će biti 0.5% godišnje.

(h) Zajam je podložan promjenjivoj kamatnoj stopi. Bez obzira na gore navedeno, Zajmoprimac može, kao alternativu plaćanju kamate po promjenjivoj kamatnoj stopi na cijeli Zajam ili bilo koji preostali dio Zajma, odabrati da plati kamatu po fiksnoj kamatnoj stopi na taj dio Zajma u skladu sa odlomkom 3.04(c) Standardnih uvjeta.

Odlomak 2.03. Povlačenja sredstava

Raspoloživi iznos može se povlačiti s vremena na vrijeme u skladu sa odredbama Priloga 2 za financiranje (1) izdataka napravljenih (ili, ako se Banka složi s tim, koji će se napraviti) u vezi sa razumnim troškovima materijala, radova i usluga potrebnih za Projekt i (2) Jednokratne provizije.

Odlomak 2.04. Povrat dodijeljenih sredstava-granta u slučaju otkazivanja

Bez obzira na bilo što suprotno u ovom Ugovoru, ako Zajmoprimac otkáže sve ili dio dostupnih sredstava sukladno odlomku 3.08 Standardnih uvjeta, odmah će platiti Banci sve iznose koji su ranije isplaćeni pod Ugovorom o grantu.

ČLAN III – IZVOĐENJE PROJEKTA

Odlomak 3.01. Ostale pozitivne projektne obaveze

Kao dodatak općim obavezama navedenim u članu IV Standardnih uvjeta, Zajmoprimac će, ukoliko se Banka ne složi drugačije:

(a) najkasnije do 31. prosinca 2018. godine napraviti sve potrebne radnje za instalaciju pojedinačnih toplinskih podstanica (IHS) s toplinomjerom koji će pratiti isporuku topline cijeloj zgradi u barem 148 zgrada kao što je navedeno u Studiji izvodljivosti iz svibnja 2014. godine te će instalirati razdjelnik za izračun cijene grijanja (HCA) na radijatore u svakoj od navedenih zgrada.

(b) poduzeti sve radnje za instalaciju pojedinačnih toplinskih podstanica za sve nove veze na daljinski toplinski sustav Zajmoprimca koje su nastale tijekom trajanja Ugovora o Zajmu;

(c) najkasnije do 01. siječnja 2016. godine poduzeti sve radnje za usvajanje FOPIP-a i poslije toga za provedbu FOPIP-a u skladu sa njegovim uvjetima;

(d) najkasnije do 31. prosinca 2015. godine poduzeti sve potrebne radnje kako bi se novi klijenti spojili na daljinski toplinski sustav Zajmoprimca te ostvariti ukupnu površinu grijanja od najmanje 350,000 četvornih metara;

(e) do usvajanja FOPIP-a i provedbe Ugovora o javnoj službi, ne povećati ukupni iznos članova osoblja Zajmoprimca bez prethodnog pismenog pristanka Banke;

(f) najkasnije do 01. siječnja 2016. godine poduzeti sve potrebne mjere za pripremu, pregovore i provedbu Ugovora o javnoj službi sa Gradom, koji će sadržavati (1) mjerljive indikatore rada sa jasnim vremenskim rasporedom za njihovo postizanje, svjedočeći o poboljšanjima u izvedbenoj i financijskoj efikasnosti Zajmoprimca i stupnju usluga koje pruža svojim klijentima, što uključuje ali nije ograničeno na financijski i izvedbeni omjer koji će biti uključen u takav Ugovor o javnoj službi, i (2) formulu za izračun tarife koja se bazira na potpunom povratu uloženi sredstava Zajmoprimca i kapitalnih troškova koji su financirani Zajmom i koja će se koristiti za automatsku prilagodbu tarifa u skladu sa procedurama koje će biti uključene u takav Ugovor o javnoj službi;

(g) do usvajanja FOPIP-a i provedbe Ugovora o javnoj službi, ne poduzimati nikakve radnje za promjenu tarifa koje Zajmoprimac naplaćuje;

(h) poduzeti sve potrebne mjere kako bi na svojoj web stranici objavio godišnje i polugodišnje izvještaje o financijskim i izvedbenim rezultatima Zajmoprimca, uključujući, bez ograničenja, Zajmoprimčeve informacije o poštivanju svih odredbi koje su navedene u ovom Ugovoru.

Odlomak 3.02. Jedinica provedbe projekta

U svrhu koordinacije, upravljanja, praćenja i evaluacije svih aspekata provedbe Projekta, uključujući i nabavku robe, rada i usluga za Projekt, Zajmoprimac će, osim ako se Banka ne složi drugačije, uspostaviti i sve vrijeme tijekom trajanja Projekta voditi, u bliskoj suradnji sa Gradom, Jedinicu provedbe Projekta sa adekvatnim resursima i sa prikladno kvalificiranim kadrom, prema projektnim zadacima koji su prihvatljivi za Banku.

Odlomak 3.03. Nabava

U svrhu odlomka 4.03 Standardnih uvjeta, sljedeće odredbe će, osim ako se Banka ne složi drugačije, odrediti nabavu robe, rada i usluga potrebnih za Projekt a koji će se financirati iz sredstava od Zajma:

(a) Roba, rad i usluge (izuzev konzultantskih usluga koje su obuhvaćene odlomkom 3.03(c)) nabavljat će se putem otvorenih tendera, osim u sljedećim slučajevima:

(1) ugovori za nabavu i instalaciju razdjelnika za izračun cijene grijanja, toplotnjera i termostata koji spadaju pod Dio B Projekta u ukupnom iznosu koji ne prelazi €250,000, mogu se nabaviti prateći lokalne procedure javnih nadmetanja koji su prihvatljivi za Banku.

(b) U svrhu odlomka 3.03(a), procedure za javno nadmetanje, selektivno nadmetanje, direktno ugovaranje i kupovanje i standardi za lokalne procedure javnih nadmetanja navedene su u Poglavlju 3 EBRD-ovih Pravila nabave.

(c) Konzultanti koje će Zajmoprimac uposliti kako bi pomogli u provedbi Projekta birat će se u skladu sa procedurama koje su navedene u Poglavlju 5 EBRD-ovih Pravila nabave.

(d) Svi ugovori podliježu procedurama revizije koje su navedene u EBRD-ovim Pravilima nabave te podliježu prethodnoj reviziji od strane Banke.

Odlomak 3.04. Ekološke i društvene odredbe

Bez ograničavanja općenitosti odlomaka 4.02(a), 4.04(a)(iii), i 5.02(c)(iii) Standardnih uvjeta, osim ako se Banka ne složi drugačije:

(a) Osim ako je drugačije navedeno u Ekološkom i socijalnom akcijskom planu, Zajmoprimac će provoditi, te će tražiti od svakog izvođača da provodi Projekt u skladu sa Određenim uvjetima izvršenja.

(b) Bez ograničavanja gore navedenog, Zajmoprimac će marljivo provoditi i držati se Ekološkog i socijalnog akcijskog plana te će nadzirati provedbu tog plana u skladu sa odredbama nadzora koje su sadržane u takvom planu.

(c) Zajmoprimac i Banka mogu, s vremena na vrijeme, postići dogovor o izmjenama i dopunama Ekološkog i socijalnog akcijskog plana kao odgovor na promjene u okolnostima Projekta ili Zajmoprimca, nepredviđene događaje i rezultate nadzora. Bez ograničavanja gore navedenog,

(1) ako postoje bilo kakvi štetni ekološki ili socijalni čimbenici ili pitanje koje nije predviđeno niti razmatrano u Ekološkom i socijalnom akcijskom planu ili u potpunosti ili što se tiče njegove ozbiljnosti,

(2) ako utjecaj mjera ublažavanja koje su navedene u Ekološkom i socijalnom akcijskom planu nije dostatan kako bi se uklonili ili smanjili bilo kakvi ekološki ili socijalni problemi na razinu koju su predvidjeli Određeni uvjeti izvršenja unutar vremenskog okvira koji je naveden u Ekološkom i socijalnom akcijskom planu, ili

(3) ako je inspekcija iz nekog regulatornog ili izvršnog organa otkrila nesukladnost materijala sa Ekološkim i socijalnim akcijskim planom ili sa Ekološkim i socijalnim zakonom, ili ako je isto otkrila provjera kontrole koja je provedena u skladu sa Ekološkim i socijalnim akcijskim planom,

Zajmoprimac će, čim je prije moguće, te nakon dobivenog pristanka Banke, razviti i ugraditi u Ekološki i socijalni akcijski plan takve dodatne ili revidirane mjere ublažavanja koje mogu biti potrebne kako bi se postigla usklađenost sa Određenim uvjetima izvršenja, u svakom slučaju na način koji je zadovoljavajući za Banku.

Odlomak 3.05. Konzultanti

(a) S ciljem da pomognu u provedbi Projekta, Zajmoprimac će, osim ako se Banka ne složi drugačije, po potrebi zaposliti ili se pobrinuti da se zaposle konzultanti te će koristiti usluge konzultanata čije su kvalifikacije, iskustvo i opisi prijašnjih poslova zadovoljavajući za Banku, uključujući:

(1) konzultante za pomoć pri stručnom nadzoru kod Dijela A Projekta, za pomoć pri nabavki za Dio B Projekta te za pomoć prilikom pripremanja projektne dokumentacije za svaku komponentu Projekta koja će biti prihvatljiva u svrhu dobivanja adekvatnih dozvola i za pripremanje relevantne tenderske dokumentacije; i

(2) konzultante za pomoć PIU sa pripremanjem FOPIP-a i pripremom potpisivanja Ugovora o javnoj službi.

(b) Zajmoprimac će bez naplate pružiti svim konzultantima koji su uključeni u pomaganje u pitanjima vezanim za Projekt ili poslovanje Zajmoprimca, sve potrebne sadržaje i podršku za provedbu svojih funkcija, uključujući sve dokumente, materijale i ostale informacije koje mogu biti relevantne za njihov rad.

Odlomak 3.06. Odredbe o učestalosti izvještavanja i podnošenja zahtjeva

(a) Počevši od datuma stupanja na snagu, do plaćanja punog iznosa Zajma ili do otkazivanja, Zajmoprimac će Banci podnositi godišnje izvještaje o Ekološkim i socijalnim pitanjima koja su vezana za Zajmoprimca ili za Projekt, kao što je navedeno u odlomku 5.02(c)(iii) Standardnih uvjeta, u roku od 120 dana nakon isteka godine o kojoj se izvještava. Takvi izvještaji će sadržavati informacije o sljedećim specifičnim pitanjima:

(1) informacije o poštivanju Određenih uvjeta izvršenja od strane Zajmoprimca kao što je opisano u odlomku 3.04(a) i o provedbi Ekološkog i socijalnog akcijskog plana;

(2) informacije o načinu na koji Zajmoprimac prati usklađenost sa Određenim uvjetima izvršenja i Ekološkim i socijalnim akcijskim planom od strane bilo kojeg izvođača koji je uključen u Projekt i sažetak bilo kakve materijalne neusklađenosti od strane takvog izvođača sa Određenim uvjetima izvršenja i Ekološkim i socijalnim akcijskim planom te o svim poduzetim mjerama za ispravljanje takve neusklađenosti;

(3) informacije o provedbi plana uključenosti dioničara koji se traži na osnovu Određenog uvjeta izvršenja 10, zajedno sa sažetkom bilo kakvih primljenih pritužbi i informacije o tome kako su te iste pritužbe riješene;

(4) informacije o poštivanju ekoloških i socijalnih zakona od strane Zajmoprimca a koji su vezani za Projekt, uključujući status bilo koje Autorizacije koja je potrebna za Projekt, rezultate inspekcije koju je proveo regulatorni organ, kršenje primjenjivih zakona, propisa ili standarda i korektivne mjere ili novčane kazne vezne za takva kršenja, te sažetak obavijesti o materijalima, izvještaja i drugih komunikacija o Ekološkim i socijalnim pitanjima vezanim za Projekt a koje je Zajmoprimac predao bilo kojem regulatornom organu;

(5) informacije o upravljanju zaštitom na radu i zapisnik o sigurnosti i nesrećama na radu tijekom izvršenja Projekta, uključujući i učestalost nesreća, incidente izgubljenog vremena i neuspjeha, sve preventivne ili korektivne mjere koje je Zajmoprimac poduzeo ili planira poduzeti, svi sigurnosni treninzi o zaštiti na radu i sve inicijative vezane za zaštitu na radu koje su provedene ili planirane od strane Zajmoprimca;

(6) sažetak o bilo kakvim promjenama u ekološkim i socijalnim zakonima koji mogu imati materijalni utjecaj na Projekt; i

(7) kopije svih informacija o ekološkim i socijalnim pitanjima koje će Zajmoprimac periodično predavati svojim dioničarima ili javnosti.

(b) Počevši od datuma stupanja na snagu, Zajmoprimac će podnositi periodične Projektne izvještaje koji su navedeni u odlomku 4.04(a)(iv) Standardnih uvjeta na tromjesečnoj bazi, u roku od 45 dana nakon isteka perioda o kojem se izvještava, do završetka Projekta. Takvi izvještaji sadržavati će sljedeće karakteristične značajke:

(1) Sljedeće opće informacije:

(A) fizički napredak ostvaren u provedbi Projekta do datuma izvještaja i tijekom perioda izvještavanja;

(B) stvarne ili očekivane poteškoće ili kašnjenja u provedbi Projekta i njihov utjecaj na raspored provedbe te konkretne korake koji su poduzeti ili planirani s ciljem svladavanja poteškoća i izbjegavanja kašnjenja;

(C) očekivane promjene u datumu završetka Projekta;

(D) promjene ključnih članova u osoblju PIU-a, promjene konzultanata ili izvođača;

(E) pitanja koja mogu utjecati na troškove Projekta; i

(F) sve razvoje događaja ili aktivnosti koje mogu utjecati na ekonomsku održivost bilo kojeg dijela Projekta.

(2) Financijski izvještaji koji detaljno prikazuju troškove koji su nastali pod svakim dijelom Projekta i povlačenja sredstava, zajedno sa izvještajem, pokazujući:

(A) prvobitne procjene troškova;

(B) revidirane procjene troškova, ako postoje, sa razlozima promjene;

(C) prvobitne procijenjene izdatke i stvarne izdatke do danas;

(D) razloge za varijacije u stvarnim izdacima do danas u odnosu na procijenjene izdatke do danas; i

(E) procijenjene izdatke za preostala tromjesečja.

(3) Kratki izvještaj o statusu usklađenosti sa svakim od sporazuma koji su sadržani u ovom Ugovoru.

(c) Odmah po nastanku bilo kakvog incidenta ili nezgode vezane za Zajmoprimca ili za Projekt koja ima ili može imati značajan negativan utjecaj na okoliš, na javno zdravlje ili na zaštitu na radu, Zajmoprimac će obavijestiti Banku o konkretnoj prirodi incidenta ili nezgode

te o svim koracima koje Zajmoprimac poduzima kako bi ispravio iste. Bez ograničavanja općenitosti navedenog,

(1) incident ili nezgoda je vezana za Projekt ako se dogodi na lokaciji koja se koristi za Projekt ili, ako je uzrokovana sadržajima, opremom, vozilima ili plovilima koja se koriste ili odnose na Projekt (bez obzira koriste li se ili ne na lokacijama Projekta i bez obzira koriste li ih ovlašteno ili neovlašteno osoblje);

(2) incident ili nezgoda imaju značajan negativan utjecaj na okoliš ili na javno zdravlje i medicinu rada ako:

(A) bilo koji primjenjivi zakon zahtijeva obavještanje o takvom incidentu ili nezgodi nekom Vladinom organu,

(B) ako se u takvom incidentu ili nezgodi radi o smrtnom slučaju neke osobe (bez obzira je li ta osoba zaposlena kod Zajmoprimca),

(C) više osoba (bez obzira jesu li te osobe zaposlene kod Zajmoprimca) je zadobilo ozbiljne ozljede koje zahtijevaju hospitalizaciju, ili

(D) takav incident ili nezgoda je postala, ili je moguće da postane, poznata javnosti ili putem medija ili nekim drugim putem.

(d) Zajmoprimac će odmah obavijestiti Banku o bilo kakvim značajnim protestima od strane radnika ili članova javnosti koji su usmjereni na ili vezani za Zajmoprimca ili Projekt koji mogu imati negativan materijalni učinak na Zajmoprimca ili Projekt ili koji su postali ili mogu postati poznati javnosti putem medija ili na neki drugi način. U roku od deset dana od zaprimanja takve obavijesti, Zajmoprimac će predati izvještaj koji je zadovoljavajući za Banku te koje navodi rezultate istrage o prosvjedima koju je proveo Zajmoprimac, i sve poduzete ili predložene korake Zajmoprimca za rješavanje pitanja koja se postavljaju na protestu.

(e) Zajmoprimac će Jamcu i Republici Srpskoj uručiti izvornu ovjerenu presliku ovog Ugovora.

(f) Zajmoprimac će obavijestiti Jamca i Republiku Srpsku o svim zahtjevima koje Zajmoprimac upućuje Banci za izmjenama i dopunama, odricanjima i pristancima koji su vezani za ovaj Ugovor ili bilo koji drugi ugovor o financiranju.

(g) Zajmoprimac će Jamcu i Republici Srpskoj uručiti kopije svih izvještaja koje Zajmoprimac mora predati Banci pod odredbama ovog Ugovora.

ČLAN IV – FINANCIJSKI I OPERATIVNI UGOVORI

Odlomak 4.01. Financijska evidencija i izvještaji

(a) Zajmoprimac će održavati procedure, evidenciju i račune koji adekvatno odražavaju, u skladu sa međunarodno prihvaćenim knjigovodstvenim standardima koji se stalno

primjenjuju, poslovanje i financijske uvjete Zajmoprimca i njegovih podružnica, ako ih ima, te će na adekvatan način pratiti i bilježiti napredak Projekta (uključujući troškove i prednosti koje iz njega proizlaze).

(b) Zajmoprimac će:

(1) održavati svoju evidenciju, račune i financijske izvještaje (uključujući bilancu, račun dobiti i gubitaka, te račun o promjenama financijske pozicije te bilješke o istom), evidenciju, račune i financijske izvještaje svojih Podružnica, za svaku Fiskalnu godinu, koje kontrolira nezavisni revizor prihvatljiv za Banku i u skladu sa IFRS-om;

(2) počevši sa fiskalnom godinom od 01. siječnja 2015. godine, i za svaku fiskalnu godinu nakon toga, dostavljati Banci u najkraćem mogućem roku, ali u svakom slučaju ne kasnije od 180 dana nakon završetka svake fiskalne godine:

(A) ovjerene kopije financijskih izvještaja za svaku Fiskalnu godinu koja je revidirana;

(B) izvještaj o takvoj reviziji od strane onih revizora, takvog opsega i u takvim detaljima kao što Banka može razumno zatražiti;

(C) izvještaj o svim financijskim transakcijama između Zajmoprimca i svake njegove podružnice i filijale; i

(D) izvještaj od strane revizora o poštivanju financijskih sporazuma koji su navedeni u odlomcima 4.02 i 4.03 ovog Ugovora;

i

(3) dostaviti Banci takve informacije koje se tiču izvještaja, računa i financijskih izvještaja, te njihove revizije, kao što Banka može razumno zatražiti s vremena na vrijeme.

Odlomak 4.02.

Negativne financijske obaveze

(a) Zajmoprimac neće, osim ako se Banka ne složi o suprotnom, poduzimati niti jednu od sljedećih radnji te će Banci pružiti one informacije koje Banka može razumno zatražiti:

(1) stupiti u bilo kakav sporazum ili ugovor o jamstvu niti će na bilo koji način i pod bilo kakvim uvjetom postati obavezna za svaki ili neki dio financijske ili druge obaveze neke druge osobe, uključujući i podružnice i filijale;

(2) stupiti u transakcije s bilo kojom osobom osim tijekom redovnog poslovanja, ili u uobičajenim komercijalnim uvjetima i na bazi uobičajenih tržišnih aranžmana, ili uspostaviti neku jedinu i isključivu kupoprodajnu agenciju, ili stupiti u neku transakciju u kojoj Zajmoprimac mora platiti više od komercijalne cijene za bilo kakvu kupovinu, ili možda primi manje nego punu franko komercijalnu cijenu (koja je predmetom normalnih sniženja) za svoje proizvode ili usluge;

(3) stupiti u bilo kakvo partnerstvo, ugovor o podjeli zarade ili tantijema, ili druge slične ugovore u kojima se prihod Zajmoprimca dijeli ili može dijeliti sa nekom drugom osobom;

(4) (pri čemu dobrovoljno ili prisilno) obavljati plaćanja, otkup ili prijevremenu otplatu nekog duga ili napraviti otplatu bilo kakvog duga sukladno bilo kojoj odredbi ili ugovoru ili bilješki koja na direktan ili indirektan način predviđa ubrzanje otplate u vremenu ili iznosu, osim u takvom slučaju ako Banka tako traži, tada Zajmoprimac istovremeno proporcionalno otplaćuje iznos glavnice koji je preostao od Zajma u skladu sa odredbom 3.07 Standardnih uvjeta (osim što iznos bilo koje takve isplate ne podliježe zahtjevima minimalnog iznosa otplate);

(5) prodati, prenijeti, iznajmiti ili na neki drugi način ostati bez bitnog dijela svoje imovine (ili u jednokratnoj transakciji ili tijekom više transakcija koje su povezane ili ne);

(6) poduzeti ili dopustiti bilo kakvo spajanje, konsolidaciju ili reorganizaciju; ili

(7) napraviti, pretpostaviti ili dozvoliti postojanje bilo kakvog dugoročnog duga, osim Zajma.

(b) Zajmoprimac neće, osim ako ne obavijesti Banku minimalno 30 dana unaprijed, poduzimati neku od ovih radnji te će Banci pružiti sve one informacije koje Banka može razumno zatražiti:

(1) stupiti u bilo kakav ugovor o upravljanju ili sličan sporazum u kojem njegovo poslovanje vodi bilo koja druga osoba, uključujući i podružnice i filijale; ili

(2) formirati bilo kakvu podružnicu, napraviti ili dopustiti da postoje zajmovi ili predujam, ili depozit (osim depozita u uobičajenom tijeku poslovanja sa uglednim bankama) sa drugim osobama ili investicijama neke druge osobe, uključujući sve podružnice ili filijale; međutim, uz uvjet da Zajmoprimac ima slobodu napraviti kratkoročne investicijske utržive vrijednosne papire samo u svrhu privremenog angažiranja pasivnih resursa Zajmoprimca.

Odlomak 4.03. Ostale financijske obaveze

(a) Bez ograničavanja općenitosti odlomka 4.02, Zajmoprimac će:

(1) do 31. prosinca 2015. godine otpisati sva potraživanja od svojih kupaca koji su stariji od jedne kalendarske godine;

(2) do 31. prosinca 2017. godine postići, i zatim stalno održavati, omjer zbirke računa ne manji od 0.95:1;

(3) do 31. prosinca 2018. godine postići, i zatim stalno održavati, omjer pokrića servisiranja duga ne manji od 1.2:1;

(4) do 31. prosinca 2018. godine platiti sve iznose dospjelih dugova svojim vjerovnicima i dobavljačima koji su vezani za nabavljanje teškog loživog ulja za Zajmoprimca; i

(5) do 31. prosinca 2020. godine postići, i zatim stalno održavati, omjer troškova osoblja ne veći od 0.2:1.

(b) Zajmoprimac će napraviti i održavati bankovni račun označen u eurima u Banci za račun, te će taj račun biti određen kao obavezni račun otplate duga. Tijekom svakog perioda od barem 90 dana prije datuma otplate kamata, Zajmoprimac će održavati u Obveznom računu otplate duga novčani saldo koji nije manji od tadašnjeg polugodišnjeg iznosa otplate duga (uključujući glavnice, kamate i trošarine), koji je došao na naplatu Banci pod odredbama ovog Ugovora na takav datum otplate kamata. Osim za korištenje sredstava u obaveznom računu otplate duga za otplatu glavnice, kamata i trošarina na Zajam, nikakvi iznosi ne smiju se povlačiti sa obaveznog računa otplate duga bez prethodne pismene suglasnosti Banke sve dok preostali iznosi dugovanja koji spadaju pod ugovore o financiranju ne budu neopozivo otplaćeni u cijelosti.

Odlomak 4.04. Vođenje rada i poslovanje

Osim ako se Banka ne složi drugačije, Zajmoprimac će:

(a) Voditi svoj rad i poslovanje u skladu sa međunarodno priznatim i ispravnim administrativnim, financijskim, inženjerskim i drugim relevantnim standardima i praksama, i uz dužno poštivanje glavnih poslovnih politika;

(b) Na vrijeme poduzimati sve radnje koje su u njegovoj moći kako bi održao svoje pravno poslovanje, nastavio svoje poslovanje i stekao, održavao i obnavljao sva svoja prava, vlasništvo, ovlasti, privilegije i franšize koje su potrebne za vođenje poslovanja, uključujući i provedbu Projekta;

(c) Neće prodati, iznajmiti ili se na neki drugi način riješiti svoje imovine potrebne za učinkovito poslovanje ili čije uklanjanje može utjecati na sposobnost provođenja bilo kakvih obaveza navedenih u ovom Ugovoru na zadovoljavajući način;

(d) Na vrijeme obavještavati Banku o bilo kakvim prijedlozima za izmjene i dopune, suspenziju ili ukinuće bilo koje odredbe Statuta te će Banci pružiti adekvatnu priliku za komentiranje takvog prijedloga prije poduzimanja bilo kakvih mjera na istom;

(e) Provesti i održavati sa odgovornim osiguravateljima, ili napraviti druge odredbe koje su zadovoljavajuće za Banku u pogledu osiguranja od rizika od gubitaka, štete i odgovornosti i u onim iznosima koji su u skladu sa prikladnim postupcima; i

(f) U svakom trenutku upravljati i održavati svoje postrojenje, objekte, opremu i drugo vlasništvo u dobrom radnom stanju te na vrijeme i prema potrebi obavljati sve potrebne popravke i obnove istih, a sve u skladu sa ispravnom poslovnom i financijskom praksom.

ČLAN V – SUSPENZIJA; UBRZANJE DOSPIJEĆA; OTKAZIVANJE

Odlomak 5.01. Suspenzija

Sljedeće je specificirano za potrebe odlomka 7.01(a)(xvii) Standardnih uvjeta:

- (a) ako dođe do izmjene i dopune, suspenzije, opoziva, ukinuća ili odricanja Zakonskog i regulatornog okvira primjenjivog na sektor režija i grijanja na području Jamca, onda će takve izmjene i dopune, suspenzije, opozivi, ukinuća ili odricanja, po mišljenju Banke, sigurno ili vjerojatno imati negativan utjecaj na Projekt, Zajmoprimca, Grad, Republiku Srpsku ili Jamca, ili mogućnost Zajmoprimca, Grada, Republike Srpske ili Jamca da obavljaju svoje obaveze utvrđene u relevantnom Financijskom ugovoru u kojem je taj isti stranka;
- (b) ako dođe do izmjene i dopune, suspenzije, opoziva, ukidanja ili napuštanja Statuta bez prethodne pismene suglasnosti Banke;
- (c) ako Zajmoprimac poduzme bilo koju radnju navedenu u odlomku 4.02(b) na način da negativno ili materijalno utječe na poslovanje ili financijske uvjete Zajmoprimca ili na njegovu sposobnost za provođenje Projekta ili bilo kojih njegovih obaveza koje su predmet ovog Ugovora ili Ugovora o grantu;
- (d) ako dođe do prijenosa kontrole Zajmoprimca na drugu stranku osim Grada;
- (e) ako dođe do suspenzije, otkazivanja ili prekidanja prava Zajmoprimca da povuče prihode od Ugovora o grantu u cijelosti ili jednim dijelom, sukladno uvjetima Ugovora o grantu ili ako Zajmoprimac na drugi način prekrši svoje obaveze navedene u Ugovoru o grantu; ili
- (f) ako Zajmoprimac, Jamac, Republika Srpska ili Grad ne izvrše svoje obaveze koje su temelj bilo kojeg ugovora o financiranju u kojem su jedna od ugovornih stranaka.

Odlomak 5.02. Ubrzanje dospijeća

Sljedeće je specificirano za potrebe odlomka 7.06(f) Standardnih uvjeta:

- (a) ako Zajmoprimac, Republika Srpska, Grad ili Jamac ne ispune neku od svojih obaveza koje su temelj Ugovora o financiranju u kojem su jedna od ugovornih stranaka;
- (b) ako dođe do izmjene i dopune, suspenzije, opoziva, ukidanja ili prekida Statuta na način koji, po mišljenju Banke, negativno ili materijalno utječe na poslovanje ili sposobnost Zajmoprimca da provede Projekt, ili da obavi bilo koju od svojih obaveza koje su navedene u Ugovoru u financiranju u kojem sudjeluje kao ugovorna stranka.

ČLAN VI – PRAVOSNAŽNOST

Odlomak 6.01.

Uvjeti koji prethode pravosnažnosti

Sljedeće je specificirano za svrhu odlomka 9.02.(c) Standardnih uvjeta kao dodatni uvjeti za pravosnažnost ovog Ugovora i Ugovora o jamstvu:

- (a) Ugovor o grantu je izvršen i isporučen i svi uvjeti koji prethode njegovoj pravosnažnosti su ispunjeni, osim pravosnažnosti ovog Ugovora;
- (b) Ugovor o podršci Projekta je izvršen i isporučen, i zaključivanje i izvršenje Ugovora o podršci Projekta od strane Republike Srpske i Grada je propisno ovlašteno ili ratificirano svim potrebnim Vladinim aktivnostima;
- (c) Banka je dobila kopiju odluke prema kojoj će PIU zajednički osnovati Grad i Zajmoprimac, sa adekvatnim resursima i kvalificiranim osobljem, sve prema projektnom zadatku koji je prihvatljiv za Banku;
- (d) Banka je dobila zadovoljavajuće dokaze o mobilizaciji konzultanata sa odgovarajućim kvalifikacijama i relevantnom ekspertizom koja je prihvatljiva za Banku a koji će pomoći u stručnom nadzoru Dijela A Projekta;
- (e) Banka je dobila zadovoljavajuće dokaze o mobilizaciji konzultanata sa odgovarajućim kvalifikacijama i relevantnom ekspertizom koja je prihvatljiva za Banku a koji će pomoći u pripremanju FOPIR-a i pripremanju potpisivanja Ugovora o javnoj službi;
- (f) Banka je dobila zadovoljavajuće dokaze da su dugoročni ugovori o opskrbi između Zajmoprimca i dobavljača biomase potpisani i da je time osigurano snabdijevanje Zajmoprimca sa najmanje 20,000 kubičnih metara biomase godišnje.

Odlomak 6.02.

Pravna mišljenja

(a) U svrhu odlomka 9.03(a) Standardnih uvjeta, mišljenje ili mišljenja pravnog savjetnika će biti data u ime Zajmoprimca od strane izvršnog direktora Pravne službe Zajmoprimca i sljedeća pitanja su specificirana kao dodatna pitanja koja trebaju biti obuhvaćena u mišljenju ili mišljenjima koja se dostavljaju Banci:

(1) Ugovor o grantu je propisno odobren i ratificiran te izvršen i dostavljen u ime Zajmoprimca te predstavlja važeću i zakonsku obavezu Zajmoprimca, provedivu u skladu sa svojim uvjetima.

(b) U svrhu odlomka 9.03(b) Standardnih uvjeta, mišljenje ili mišljenja pravnog savjetnika će biti data u ime Jamca od strane ministra pravde i sljedeća pitanja su specificirana kao dodatna pitanja koja trebaju biti obuhvaćena u mišljenju ili mišljenjima koja se dostavljaju Banci:

(1) Ugovor o grantu je propisno odobren i ratificiran te izvršen i dostavljen u ime Jamca te predstavlja važeću i zakonsku obavezu Jamca, provedivu u skladu sa svojim uvjetima.

(c) U svrhu odlomka 9.03(c) Standardnih uvjeta, mišljenje ili mišljenja pravnog savjetnika će biti data u ime Republike Srpske od strane ministra pravde Republike Srpske kojim će se potvrditi da su Ugovor o podršci Projekta i Ugovor o grantu propisno odobreni ili ratificirani, i sklopljeni od strane Republike Srpske te predstavljaju važeću i zakonsku obavezu Republike Srpske, provedivu u skladu sa svojim uvjetima;

(d) U svrhu odlomka 9.03(c) Standardnih uvjeta, mišljenje ili mišljenja pravnog savjetnika će biti data u ime Grada od strane zamjenika državnog odvjetnika Republike Srpske koji je odgovoran za Grad i kojim će se potvrditi da je Ugovor o podršci Projekta propisno odobren ili ratificiran, i sklopljen od strane Grada te predstavljaju važeću i zakonsku obavezu Grada, provedivu u skladu sa svojim uvjetima.

Odlomak 6.03. Raskid ugovora zbog neostvarivanja pravosnažnosti

Period od 90 dana nakon datuma ovog Ugovora određen je za svrhu odlomka 9.04 Standardnih uvjeta.

ČLAN VII – RAZNO

Odlomak 7.01. Obavijesti

Sljedeće adrese su navedene u svrhu odlomka 10.01 Standardnih uvjeta:

Za Zajmoprimca:

Toplana A.D., Prijedor
Rudnička 66
79101 Prijedor
Bosna i Hercegovina

Na pažnju: Generalna menadžerica

Fax: +387-52-231-779

Za Banku:

European Bank for Reconstruction and Development
One Exchange Square
London EC2A 2JN
United Kingdom

Attention: Operation Administration Department

Fax: +44-20-7338-6100

KAO DOKAZ da su strane preko svojih pravosnažno opunomoćenih predstavnika potpisale ovaj Ugovor u šest primjeraka u Bosni i Hercegovini na dan i godinu kao što je prvi put ovdje navedeno.

TOPLANA A.D., PRIJEDOR

(*vlastoručni potpis*)
Ime: *LJILJANA DESPOTOVIĆ*
Funkcija: *GENERALNA MENADŽERICA*

**EUROPSKA BANKA
ZA OBNOVU I RAZVOJ**

(*vlastoručni potpis*)
Ime: *IAN BROWN*
Funkcija: *VODITELJ UREDA*

PRILOG 1 – OPIS PROJEKTA

1. Svrha Projekta je da pomogne Zajmoprimcu i Gradu u poboljšanju energetske učinkovitosti i održivosti sustava daljinskog grijanja u Gradu na način da se izgradi novo postrojenje sa kotlovnicom na biomasu za daljinsko grijanje koje će koristiti lokalnu dostupnu drvenu biomasu umjesto teških loživih ulja i čineći selektivna ulaganja u biomasu. Projekt će također uključivati zahtjev za ulaganje u lokacije kako bi se poboljšalo upravljanje mrežom i učinkovitost potrošnje grijanja.

2. Projekt se sastoji od sljedećih dijelova, podložnih onim promjenama koje Banka i Zajmoprimac mogu dogovoriti s vremenom na vrijeme:

Dio A: Izgradnja novog postrojenja za kotlovnicu na biomasu, uključujući i objekte za pohranjivanje i pripremanje biomase.

Dio B: Zahtijevana ulaganja u lokaciju uključujući instalaciju pojedinačnih toplinskih podstanica sa toplinomjerima za svaku zgradu i instalaciju razdjelnika za izračun cijene grijanja i termostatskih ventila na svaki radijator u odabranim zgradama.

3. Očekuje se da će Projekt biti završen do 31. prosinca 2017. godine.

PRILOG 2 – KATEGORIJE I POVLAČENJA SREDSTAVA

1. Tabela koja je dodana ovom prilogu prikazuje kategorije, raspored iznosa Zajma po kategorijama i postotak izdataka za stavke koje će biti financirane u svakoj kategoriji.
2. Bez obzira na odredbe paragrafa 1 gore u tekstu, neće se vršiti povlačenja sredstava za troškove napravljene prije datuma potpisivanja Ugovora o Zajmu a povlačenja sredstava u odnosu na troškove koji su nastali prije datuma stupanja na snagu Ugovora o Zajmu neće premašivati ukupni iznos jednak EUR 1,300,000.

DODATAK PRILOGU 2

Kategorija	Iznos Zajma u valuti Zajma	Postotak troškova koji će se financirati
(1) Radovi za Dio A	6,930,000	100% vrijednosti ugovora isključujući poreze
(2) Jednokratna provizija	70,000	100%
Ukupno	7,000,000	

PRILOG 3 – EKOLOŠKI I SOCIJALNI AKCIJSKI PLAN

(pečat: Švedska, Europska banka za obnovu i razvoj)

Bosna i Hercegovina Daljinsko grijanje u Prijedoru – Studija izvodljivosti

Broj ugovora: C27868/SWME-2013-09-02
Financira: Švedska agencija za međunarodnu
razvojnu suradnju (Sida)

Ekološki i socijalni akcijski plan

ožujak 2014.

Objavljeno: ožujak 2014.
Projekt: 80.5353.01
Pripremili: Dennis Bruhn, Ines Fejzić, Helle T. Stoltz i Sonja Maličević
Provjerio: Ronny Nilsson

Daljinsko grijanje u Prijedoru – Studija izvodljivosti
Ekološki i socijalni akcijski plan

Stranica 1

AKRONIMI I SKRAĆENICE

EC	Europska komisija
EBRD	Europska banka za obnovu i razvoj
EHS	Ekologija, zaštita na radu
E&S	Ekološko i socijalno
ESAP	Ekološki i socijalni akcijski plan
ESIA	Ekološka i socijalna procjena utjecaja
EU	Europska unija
ISO	Međunarodna organizacija za standardizaciju
LTIP	Dugoročni investicijski program
OHS	Zaštita na radu
O&M	Upravljanje i održavanje
PIP	Program prioritetnih investicija
PRs	(EBRD) Izvedbeni zahtjevi
QA	Osiguranje kvalitete
SEP	Plan uključivanja dioničara
ToR	Projektne zadaci
UN	Ujedinjeni narodi
WB	Svjetska banka

Ovaj dokument je dio izvještaja „Daljinsko grijanje u Prijedoru – Studija izvodljivosti“, koji uključuje:

Završni izvještaj iz studije izvodljivosti
Ekološku i socijalnu analizu
Ekološku i socijalnu reviziju
Ekološki i socijalni akcijski plan
Plan uključivanja dioničara